

*Umwaka wa 45 n° 15
01 Kanama 2006*

*Year 45 n° 15
1st August 2006*

*45^{ème} Année n° 15
1^{er} août 2006*

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

A. Itegeko/Law/Loi

N° 29/2006 ryo kuwa 20/07/2006

Itegeko rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 34/2001 ryo kuwa 05/07/2001 ryerekeye impunzi.....

N° 29/2006 of 20/07/2006

Law modifying and complementing law n° 34/2001 of 05/07/2001 relating to refugees.....

N° 29/2006 du 20/07/2006

Loi modifiant et complétant la loi n° 34/2001 du 05/07/2001 sur les réfugiés.....

B. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N° 38/01 ryo kuwa 29/05/2006

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'impano n°H 202-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda, kuwa 06 Werurwe 2006, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'ibihumbi magana ane y'amadetsi (10.400.000 DTS), agenewe Umushinga wo Koroshya Itwarwa ry'Ibicuruzwa n'Ubucuruzi muri Afurika y'Iburasirazuba.....

N° 39/01 ryo kuwa 29/05/2006

Iteka rya Perezida rishyiraho umukozi wo rwego rw'Ububanyi n'Amahanga ukorera mu mahanga

N° 40/01 ryo kuwa 29/05/2006

Iteka rya Perezida risezerera ku bushake Ofisiye wo mu rwego rwisumbuye muri Polisi y'Igihugu.....

N° 38/01 of 29/05/2006

Presidential Order on the ratification of the grant Agreement n° H-202-RW signed in Kigali, in Rwanda on March 06, 2006, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA) relating to the grant of ten million four hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 10,400,000) for the East Africa Trade and Transport Facilitation Project

N° 39/01 of 29/05/2006

Presidential Order appointing a civil servant of the Central Administration to the external service of the Foreign Affairs.....

N° 40/01 of 29/05/2006

Presidential Order on deliberate resignation of a senior officer from Rwanda National Police.....

N° 38/01 du 29/05/2006

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'Accord de don n° H 202-RW signé à Kigali au Rwanda le 06 mars 2006, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de dix millions quatre cent mille Droits de Tirage Spéciaux (10.400.000 DTS) pour le Projet de Facilitation du Transport et du Commerce en Afrique de l'Est

N° 39/01 du 29/05/2006

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un agent de l'Administration Centrale dans les services extérieurs du cadre des Affaires Etrangères.....

N° 40/01 du 29/05/2006

Arrêté Présidentiel portant demission volontaire d'un officier supérieur de la Police Nationale.....

C. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Orders/Arrêtés du Premier Ministre

N° 10/03 ryo kuwa 15/06/2006

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abacamanza mu Rukiko Rukuru rwa Gisirikare.....

N° 11/03 ryo kuwa 15/06/2006

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Visi Perezida w'Urukiko rwa Gisirikare.....

N° 12/03 ryo kuwa 15/06/2006

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rihindura kandi ryuzuza iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 37/03 ryo kuwa 20/08/2005 rishyiraho Akanama Gashinzwe Kuvugurura Amategeko y'Ubucuruzi.....

N° 13/03 ryo kuwa 15/07/2006

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Inama y'Igihugu ishinzwe Impunzi.....

N° 14/03 ryo kuwa 15/07/2006

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama ishinzwe Gutanga Amasoko ya Leta.....

N° 15/03 ryo kuwa 01/08/2006

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ikigega Rusange Gitsura Amajyambere y'Uturere, Imijyi n'Umujyi wa Kigali.....

N° 10/03 of 15/06/2006

Prime Minister's Order appointing Judges in Military High Court.....

N° 11/03 of 15/06/2006

Prime Minister's Order appointing the Vice President of the Military Tribunal.....

N° 12/03 of 15/06/2006

Prime Minister's Order amending Prime Minister's Order n° 37/03 of 20/08/2005 setting up a business law reform cell.....

N° 13/03 of 15/07/2006

Prime Minister's Order appointing members of the National Refugee Council.....

N° 14/03 of 15/07/2006

Prime Minister's Order appointing the Executive Secretary to the National Tender Board.....

N° 15/03 of 01/08/2006

Prime Minister's Order appointing a Director to the Common Development Fund for Districts, Towns and Kigali City.....

N° 10/03 du 15/06/2006

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Juges de la Haute Cour Militaire.....

N° 11/03 du 15/06/2006

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Vice-Président du Tribunal Militaire.....

N° 12/03 du 15/06/2006

Arrêté du Premier Ministre modifiant et complétant l'arrêté du Premier Ministre n° 37/03 du 20/08/2005 portant création de la Cellule de Reforme du Droit des Affaires.....

N° 13/03 du 15/07/2006

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des membres du Conseil National pour les réfugiés.....

N° 14/03 du 15/07/2006

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Secrétaire Exécutif du Conseil National des Marchés Publics.....

N° 15/03 du 01/08/2006

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur de Fond Commun de Développement des Districts, Villes et Ville de Kigali.....

D. Iteka rya Minisitiri/Ministerial Order/Arrêté Ministériel

N° 76/11 ryo kuwa 18/04/2006

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango w'Abihebeye Imana «Fille Notre Dame de la Miséricorde» (FDEM) kandi ryemera abavugizi bawo.....
Amategeko awugenga.....

N° 76/11 du 18/04/2006

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association Confessionnelle «Fille Notre Dame de la Miséricorde» (FDEM) et portant agrément de ses Représentantes Légales.....
Statuts.....

ITEGEKO N° 29/2006 RYO KUWA 20/07/2006 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 34/2001 RYO KUWA 05/07/2001 RYEREKEYE IMPUNZI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 19 Kamena 2006;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 25 Ukwakira 2005;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 24, iya 25, iya 62, iya 88, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108, iya 118, iya 189 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 07/2004 ryo kuwa 25/4/2004 rigenga imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko cyane cyane mu ngingo zaryo ya 93;

Isubiye ku itegeko n° 34/2001 ryo kuwa 05/07/2001 ryerekeye impunzi, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 3, iya 5, iya 8, iya 17, iya 18 n'iya 19;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Ingingo ya 3 y'itegeko n° 34/2001 ryo kuwa 05/07/2001 ryerekeye impunzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Hashyizweho Inama y'Igihugu ishinzwe Impunzi. Iyo nama ikurikirana ikanasuzuma ibibazo by'impunzi z'abanyamahanga zihungira mu Rwanda n'iz'abanyarwanda ziri mu mahanga ikabifatira ibyemezo.”

Ingingo ya 2 :

Ingingo ya 5 y'Itegeko n° 34/2001 ryo kuwa 05/07/2001 ryerekeye impunzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Inama y'Igihugu ishinzwe Impunzi ifite inshingano zikurikira :

- 1° gushyira mu bikorwa umurongo wa politiki ugenga impunzi muri rusange;
- 2° gukurikirana uko uburenganzira bw'impunzi ziri mu Rwanda n'ubw'Abanyarwanda bahunguka bwubahirizwa mu Rwanda;
- 3° gusuzuma inyangiriko z'abasaba ubuhungiro mu Rwanda no kuzifataho ibyemezo;
- 4° kwambura ubuhungiro impunzi zahungiyeye mu Rwanda zitubahirije amategeko agenga impunzi;
- 5° gushakisha ibikenewe byose kugira ngo igikorwa cyo gucyura impunzi z'Abanyarwanda no kuzisubiza mu buzima busanzwe mu Rwanda kigerweho;

- 6° gushakisha no gukurikirana imikorere iboneye hagati y'u Rwanda, Ishami ry'Umuryango w'Abibumbye ryita ku mpunzi (UNHCR) n'ibihugu impunzi z'Abanyarwanda zahungiyemo kugira ngo ihunguka ryazo ritungane nta nkomyi;
- 7° gusuzuma no kwemeza raporo y'ibikorwa byerekeranye n'impunzi n'abahunguka, yakozwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa;
- 8° gutegura ingengo y'imari yerekeye impunzi ziri mu Rwanda n'Abanyarwanda bahunguka;
- 9° guha raporo y'ibikorwa Minisitiri ufite impunzi n'abahunguka mu nshingano ze;
- 10° gufasha Guverinoma mu guhuza ibikorwa by'imiryango ikorera mu Rwanda n'amashyirahamwe mpuzamahanga ashakisha inkunga yo gufasha mu gikorwa cyo gucyura no kwakira impunzi."

Ingingo ya 3 :

Itegeko n° 34/2001 ryo kuwa 05/07/2001 ryerekeye impunzi ryujujwe n'ingingo ya 8 bis n'iya 8 ter ziteye zitya :

"Ingingo ya 8 bis :

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama y'Igihugu ishinzwe Impunzi afite inshingano zikurikira:

- 1° guhuza ibikorwa by'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Inama y'Igihugu ishinzwe Impunzi;
- 2° kuba umwanditsi w'inama z'Inama y'Igihugu ishinzwe Impunzi;
- 3° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa akabishyikiriza Inama y'Igihugu ishinzwe Impunzi kugira ngo ibyemeze;
- 4° gukora raporo y'ibikorwa y'umwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa akayishyikiriza Inama y'Igihugu ishinzwe Impunzi;
- 5° kuba umuhuza w'Inama y'Igihugu ishinzwe Impunzi n'inzego z'ubutegetsi n'abandi bafatanyaga na yo;
- 6° gushyikiriza Inama y'Igihugu ishinzwe Impunzi amadosiye y'abasaba ubuhungiro kugira ngo iyasuzume kandi ifate icyemezo;
- 7° kumenyesha abasabye ubuhungiro icyemezo cyafashwe n'Inama y'Igihugu ishinzwe Impunzi;
- 8° guhuza ibikorwa byo gushishikariza Abanyarwanda b'impunzi gutaha, kubacyura no kubasubiza mu byabo;
- 9° guhuza ibikorwa by'inkambi z'Impunzi z'abanyamahanga ziri mu Rwanda;
- 10° gutegura imbanzirizamushinga y'amategeko ngengamikorere y'Inama y'Igihugu ishinzwe Impunzi kugira ngo iyo nama iyisuzume mbere yo kwemezwa na Minisitiri ufite impunzi mu nshingano ze;
- 11° gukora ibindi byose bijyanye n'inshingano ze yasabwa na Minisitiri ufite impunzi mu nshingano ze, Inama y'Igihugu ishinzwe Impunzi n'izindi nzego zibifitiye ububasha."

“Ingingo ya 8 ter:

Inama y’Igihugu ishinzwe Impunzi ikoresha umutungo ukomoka ku ngengo y’imari ya Leta, ku mfashanyo, ku mpano cyangwa ku mirage.

Inama y’Igihugu ishinzwe Impunzi ikoresha abakozi bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta n’inzego z’imirimo ya Leta.”

Ingingo ya 4 :

Ingingo ya 17 y’Itegeko n° 34/2001 ryo kuwa 05/07/2001 ryerekeye impunzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :

“Iyo uwasabye kwemererwa ubuhunzi atanyuzwe n’icyemezo cy’Inama y’Igihugu ishinzwe Impunzi, ashobora kuregera Urukiko Rukuru rwa Repubulika mu gihe kitarenze iminsi cumi n’itanu (15) y’akazi uhereye umunsi yamenyesherejweho icyo cyemezo.

Mu gihe yatanze ikirego, usaba kwemererwa ubuhunzi akomeza kugira uburenganzira bwo kuba mu Rwanda kugeza umunsi urukiko ruciye urubanza ku buryo budasubirwaho.”

Ingingo ya 5 :

Ingingo ya 18 y’ itegeko n° 34/2001 ryo kuwa 05/07/2001 ryerekeye impunzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :

“Urukiko Rukuru rwa Repubulika rufata icyemezo mu minsi itarenze mirongo itatu (30), kuva iburanisha rirangiye.”

Ingingo ya 6:

Ingingo ya 19 y’ itegeko n° 34/2001 ryo kuwa 05/07/2001 ryerekeye impunzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :

“Inama y’Igihugu ishinzwe Impunzi ishyira mu bikorwa icyemezo cy’Urukiko rwaciye urubanza ku buryo budasubirwaho.”

Ingingo ya 7 :

Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 8:

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 20/07/2006

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w’Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ubutegezi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza,
Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage
MUSONI Protais
(sé)

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu
Sheikh HARELIMANA Mussa Fazil
(sé)

Minisitiri w'Ingabo
Jenerali GATSINZI Marcel
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane
Dr MURIGANDE Charles
(sé)

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo
KAMANZI Stanislas
(sé)

Minisitiri w'Ubutaka, Ibidukikije, Amashyamba, Amazi na Mine
BAZIVAMO Christophe
(sé)

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

LAW N° 29/2006 OF 20/07/2006 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 34/2001 OF 05/07/2001 RELATING TO REFUGEES

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of June 19, 2006;

The Senate, in its session of October 25, 2005;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date, especially in its articles 24, 25, 62, 88, 90, 92, 93, 108, 118, 189 and 201;

Given Organic Law n° 07/2004 of 25/04/2004 determining the organisation, functioning and jurisdiction of courts, especially in its article 93;

Revisited Law n° 34/2001 of 05/07/2001 relating to refugees, especially in its articles 3, 5, 8, 17, 18 and 19;

ADOPTS:

Article One:

Article 3 of law n° 34/2001 of 05/07/2001 relating to refugees is modified and complemented as follows:

"There is hereby established a National Refugee Council. The Council follows up and examines issues of foreign refugees who seek asylum in Rwanda and Rwandan refugees in diaspora and thereafter takes decisions."

Article 2:

Article 5 of law n° 34/2001 of 05/07/2001 relating to refugees is modified and complemented as follows:

"The National Refugee Council has the following responsibilities:

- 1° to implement the policy governing refugees in general;
- 2° to monitor how the rights of refugees living in Rwanda and those of Rwandan returnees are respected in Rwanda;
- 3° to examine and make decisions on applications of persons seeking refugee status in Rwanda;
- 4° to retract refugee status from any refugee that does not respect laws on refugees in Rwanda;
- 5° to mobilize all necessary resources in order for the achievement of repatriation and reintegration activities of Rwandan refugees in Rwanda;
- 6° to establish and follow up good working relationship between Rwanda, United Nations High Commission for Refugees (UNHCR) and Countries in which Rwandans sought asylum so that their repatriation is effected without hindrance;
- 7° to examine and approve activity report relating to refugees and returnees prepared by the Executive Secretary;

8° to draft a financial budget relating to refugees living in Rwanda and the Rwandan returnees;

9° to submit an activity report to the Minister in charge of refugees and returnees;

10° to assist the Government in co-ordinating the activities of Local Associations and International Organisations operating in Rwanda which mobilise funds to assist in repatriation and reintegration of refugees."

Article 3:

The law n° 34/2001 of 05/07/2001 relating to refugees is complemented by articles 8 bis and 8 ter which are as follows:

"Article 8 bis :

The Executive Secretary of the National Refugee Council has the following responsibilities:

1° to coordinate the activities of the Executive Secretariat of the National Refugee Council;

2° to be the rapporteur of the meetings of the National Refugee Council;

3° to prepare a draft budget and action plan and forward them to the National Refugee Council for approval;

4° to prepare an annual activity report and at any time it is considered necessary and forward it to the National Refugee Council;

5° to be the interlocutor between the National Refugee Council and administrative organs and other partners;

6° to transmit to the National Refugee Council files of Refugee Status applicants for examination and decision making;

7° to notify applicants for Refugee status of the decision taken by the National Refugee Council;

8° to coordinate the activities of mobilising and repatriating Rwandan Refugees in Diaspora, and resettling them in their properties;

9° to coordinate the activities of foreign refugee settlements in Rwanda;

10° to prepare the draft of rules of procedure of the National Refugee Council for consideration before approval by the Minister in charge of refugees;

11° to perform any other activities related to his or her responsibilities as may be requested by the Minister in charge of refugees, the National Refugee Council and any other competent organs."

"Article 8 ter:

The National Refugee Council uses resources originating from the State Budget, aid, grant or bequest.

The National Refugee Council staff is governed by the General Statutes for Rwanda Public Service. "

Article 4:

Article 17 of law n°34/2001 of 05/07/2001 relating to refugees is modified and complemented as follows:

"If a person applying for refugee status is not satisfied with the decision taken by the National Refugee Council, he or she may file a case to the High Court of the Republic within a period not exceeding fifteen (15) working days starting from the day he or she was notified of the decision.

The applicant for refugee status shall have the right to stay in Rwanda during the period in which he or she filed the case, until the day the Court seized renders its irrevocable decision."

Article 5:

Article 18 of law n° 34/2001 of 05/07/2001 relating to refugees is modified and complemented as follows:

"The High Court of the Republic renders a decision in a period not exceeding thirty (30) days from when the hearing is concluded."

Article 6:

Article 19 of law n° 34/2001 of 05/07/2001 relating to refugees is modified and complemented as follows:

"The National Refugee Council shall implement an irrevocable judicial decision."

Article 7:

All previous legal provisions contrary to his law are hereby repealed.

Article 8:

This law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 20/07/2006

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Local Government, Good Governance,
Community Development and Social Affairs
MUSONI Protais
(sé)

The Minister of Internal Security
Sheikh HARELIMANA Mussa Fazil
(sé)

The Minister of Defence
General GATSINZI Marcel
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

The Minister of Infrastructure
KAMANZI Stanislas
(sé)

The Minister of Land, Environment, Forestry, Water and Mines
BAZIVAMO Christophe
(sé)

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

LOI N° 29/2006 DU 20/07/2006 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 34/2001 DU 05/07/2001 SUR LES REFUGIES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 19 juin 2006;

Le Sénat, en sa séance du 25 octobre 2005;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 24, 25, 62, 88, 90, 92, 93, 108, 118, 189 et 201 ;

Vu la loi organique n° 07/2004 du 25/04/2004 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaire, spécialement en son article 93 ;

Revu la loi n° 34/2001 du 05/07 /2001 sur les réfugiés, spécialement en ses articles 3, 5, 8, 17, 18 et 19 ;

ADOPTE :

Article premier :

L'article 3 de la loi n° 34/2001 du 05/07/2001 sur les réfugiés est modifié et complété comme suit :

«Il est créé un Conseil National pour les Réfugiés. Ce Conseil traite et examine les problèmes des réfugiés étrangers se trouvant au Rwanda et ceux des réfugiés rwandais résidant à l'étranger et se prononce sur ces problèmes.»

Article 2 :

L'article 5 de la loi n° 34/2001 du 05/07/2001 sur les réfugiés est modifié et complété comme suit :

«Les attributions du Conseil National pour les Réfugiés sont les suivantes :

- 1° mettre en application le cadre politique régissant les réfugiés en général ;
- 2° veiller au respect des droits des réfugiés se trouvant au Rwanda et des rapatriés rwandais ;
- 3° examiner les dossiers de demande de statut de réfugiés qui veulent s'établir au Rwanda et se prononcer sur ces dossiers ;
- 4° retirer le statut de réfugié aux réfugiés établis au Rwanda qui ne se conforment pas à la législation relative aux réfugiés en vigueur ;
- 5° mobiliser toutes les ressources nécessaires pour accomplir l'action de rapatriement des réfugiés rwandais et leur réintégration sociale au Rwanda ;
- 6° promouvoir et veiller aux bonnes relations de travail entre le Rwanda, le Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés (UNHCR) et les pays dans lesquels les Rwandais se sont réfugiés, afin que leur rapatriement soit effectué sans problèmes ;

- 7° examiner et approuver le rapport d'activités relatives aux réfugiés et aux rapatriés, élaboré par le Secrétaire Exécutif ;
- 8° élaborer le budget relatif aux réfugiés installés au Rwanda et les réfugiés rwandais rapatriés;
- 9° soumettre le rapport d'activités au Ministre ayant les réfugiés et les rapatriés dans ses attributions ;
- 10° assister le gouvernement dans la coordination des activités des Organismes non Gouvernementaux locaux et des Agences Internationales qui collectent les fonds pour l'action de rapatriement et de réintégration des réfugiés.»

Article 3 :

La loi n° 34/2001 du 05/07/2001 sur les réfugiés est complétée par les articles 8 bis et 8 ter libellés comme suit :

«Article 8 bis :

Le Secrétaire Exécutif du Conseil National pour les Réfugiés a les responsabilités suivantes :

- 1° coordonner les activités du Secrétariat Exécutif du Conseil National pour les Réfugiés ;
- 2° être le rapporteur des réunions du Conseil National pour les Réfugiés ;
- 3° préparer l'avant-projet du budget et le plan d'actions qu'il transmet au Conseil National pour les Réfugiés pour adoption ;
- 4° élaborer un rapport annuel des activités et chaque fois que de besoin et le transmettre au Conseil National pour les Réfugiés ;
- 5° être l'interlocuteur entre le Conseil National pour les Réfugiés, les instances administratives et les autres partenaires ;
- 6° transmettre au Conseil National pour les Réfugiés les dossiers de demandeurs d'asile pour examen et décision;
- 7° communiquer aux demandeurs d'asile la décision prise par le Conseil National pour les Réfugiés ;
- 8° coordonner les activités de sensibilisation et de rapatriement des réfugiés rwandais vivant à l'étranger ainsi que la réinstallation dans leurs biens;
- 9° coordonner les activités des camps de réfugiés étrangers se trouvant au Rwanda;
- 10° préparer l'avant projet du Règlement d'Ordre Intérieur du Conseil National pour les Réfugiés pour l'examen de ce dernier avant d'être approuvé par le Ministre ayant les réfugiés dans ses attributions ;
- 11° exécuter toutes les autres tâches rentrant dans ses attributions lui assignées par le Ministre ayant les réfugiés dans ses attributions, le Conseil National pour les Réfugiés ou les autres instances compétentes.»

«Article 8 ter :

Le Conseil National pour les Réfugiés utilise les ressources qui proviennent du budget de l'Etat, des aides, des dons ou legs.

Le personnel du Conseil National pour les Réfugiés est régi par la loi portant statut général de la fonction publique rwandaise.»

Article 4 :

L'article 17 de la loi n° 34/2001 du 05/07/2001 sur les réfugiés est modifié et complété comme suit :

«Lorsque le demandeur du statut de réfugié se sent lésé par la décision du Conseil National pour les Réfugiés, il peut, endéans quinze (15) jours ouvrables suivant la notification du refus, saisir la Haute Cour de la République.

Le demandeur a droit de demeurer au Rwanda jusqu'au jour où la Cour aura rendu public le jugement irrévocablement.»

Article 5 :

L'article 18 de la loi n° 34/2001 du 05/07/2001 sur les réfugiés est modifié et complété comme suit :

«La Haute Cour de la République se prononce dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours qui suivent la clôture des débats.»

Article 6 :

L'article 19 de la loi n° 34/2001 du 05/07/2001 sur les réfugiés est modifié et complété comme suit :

«Le Conseil National pour les Réfugiés met en exécution la décision judiciaire irrévocable.»

Article 7 :

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 8 :

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 20/07/2006

Le Président de la République

KAGAME Paul

(sé)

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard

(sé)

Le Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance,
du Développement Communautaire et des Affaires Sociales

MUSONI Protais

(sé)

Le Ministre de la Sécurité Intérieure

Sheikh HARELIMANA Mussa Fazil

(sé)

Le Ministre de la Défense

Général GATSINZI Marcel

(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
Dr MURIGANDE Charles
(sé)

Le Ministre des Infrastructures
KAMANZI Stanislas
(sé)

Le Ministre des Terres, de l'Environnement, des Forêts, de l'Eau et des Mines
BAZIVAMO Christophe
(sé)

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N° 38/01 RYO KUWA 29/05/2006 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N°H 202-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA, KUWA 06 WERURWE 2006, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBARE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI CUMI N'IBIHUMBI MAGANA ANE Y'AMADETESI (10.400.000 DTS), AGENEWE UMUSHINGA WO KOROSHYA ITWARWA RY'IBICURUZA N'UBUCURUZI MURI AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98 igika cya 3, iya 112, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°27/01 ryo kuwa 28/05/2006 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano n°H 202-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 06 Werurwe 2006, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'ibihumbi magana ane y'amadetes (10.400.000 DTS), akenewe Umushinga wo Koroshya Itwarwa ry'Ibicuruzwa n'Ubucuruzi muri Afurika y'Iburasirazuba;

Tumaze kubona amasezerano y'impano n° H 202-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 06 Werurwe 2006, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'ibihumbi magana ane y'amadetes (10.400.000 DTS), akenewe Umushinga wo Koroshya Itwarwa ry'Ibicuruzwa n'Ubucuruzi muri Afurika y'Iburasirazuba;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 05/04/2006 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Amasezerano y'impano n°H 202-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 06 Werurwe 2006, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'ibihumbi magana ane y'amadetes (10.400.000 DTS), akenewe Umushinga wo Koroshya Itwarwa ry'Ibicuruzwa n'Ubucuruzi muri Afurika y'Iburasirazuba, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa mu ngingo zayo zose.

Ingingo ya 2:

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza Imbere Ishoramari, Ubukerarugendo n'Amakoperative, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3:

Andi mateka yose abanziriza iri kandi anyuranye na ryo avanyweho.

Ingingo ya 4:

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 29/05/2006

Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul

(sé)

Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard

(sé)

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

KAMANZI Stanislas

(sé)

Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza Imbere Ishoramari,

Ubukerarugendo n'Amakoperative

MITALI K. Protais

(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

MUSONI James

(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane

Dr. MURIGANDE Charles

(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

PRESIDENTIAL ORDER N° 38/01 OF 29/05/2006 ON THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT N° H-202-RW SIGNED IN KIGALI, IN RWANDA ON MARCH 06, 2006, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) RELATING TO THE GRANT OF TEN MILLION FOUR HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 10,400,000) FOR THE EAST AFRICA TRADE AND TRANSPORT FACILITATION PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in its Articles 98 paragraph 3, 112, 189, 190 and 201;

Given the Law n° 27/01 of May 28, 2006 authorising the ratification of the grant Agreement n°H-202-RW signed in Kigali, in Rwanda on March 06, 2006, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA) relating to the grant of ten Million four hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 10,400,000) for the East Africa Trade and Transport Facilitation Project;

Given the grant Agreement n°H-202-RW signed in Kigali, in Rwanda on March 06, 2006, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of ten Million four hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 10,400,000) for the East Africa Trade and Transport Facilitation Project;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by Cabinet meeting in its session of April 05, 2006;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One:

The grant Agreement n°H-202-RW signed in Kigali, in Rwanda on March 06, 2006, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of ten Million four hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 10,400,000) for the East Africa Trade and Transport Facilitation Project, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2:

The Prime Minister, the Minister of Infrastructure, the Minister of Commerce, Industry, Investment Promotion, Tourism and Cooperatives, the Minister of Finances and Economic Planning and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with implementing this Order.

Article 3:

All previous provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4:

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 29/05/2006

The President of the Republic

KAGAME Paul

(sé)

The Prime Minister

MAKUZA Bernard

(sé)

The Minister of Infrastructure

KAMANZI Stanislas

(sé)

The Minister Commerce, Industry, Investment Promotion,
Tourism and Cooperatives

MITALI K. Protais

(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning

MUSONI James

(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation

Dr. MURIGANDE Charles

(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

ARRETE PRESIDENTIEL N° 38/01 DU 29/05/2006 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON N° H 202-RW SIGNE A KIGALI AU RWANDA LE 06 MARS 2006, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE DIX MILLIONS QUATRE CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (10.400.000 DTS) POUR LE PROJET DE FACILITATION DU TRANSPORT ET DU COMMERCE EN AFRIQUE DE L'EST

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98 paragraphe 3, 112, 189, 190 et 201;

Vu la loi n° 27/01 du 28/05/2006 portant autorisation de ratification de l'accord de Don n° H 202-RW signé à Kigali au Rwanda le 06 mars 2006, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au Don de Dix millions quatre cent mille Droits de Tirage Spéciaux (10.400.000 DTS) pour le Projet de Facilitation du Transport et du Commerce en Afrique de l'Est;

Considérant l'Accord de Don n° H 202-RW signé à Kigali au Rwanda le 06 mars 2006, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au Don de Dix millions quatre cent mille Droits de Tirage Spéciaux (10.400.000 DTS) pour le Projet de Facilitation du Transport et du Commerce en Afrique de l'Est;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 05/04/2006;

AVONS ARRETONS ET ARRETONS :

Article premier :

L'Accord de Don n° H 202-RW signé à Kigali au Rwanda le 06 mars 2006, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au Don de Dix millions quatre cent mille Droits de Tirage Spéciaux (10.400.000 DTS) pour le Projet de Facilitation du Transport et du Commerce en Afrique de l'Est; est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2 :

Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures, le Ministre du Commerce, de l'Industrie, de la Promotion des Investissements, du Tourisme et des Coopératives, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 :

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 29/05/2006

Le Président de la République

KAGAME Paul

(sé)

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard

(sé)

Le Ministre des Infrastructures

KAMANZI Stanislas

(sé)

Le Ministre du Commerce, de l'Industrie, de la Promotion
des Investissements, du Tourisme et des Coopératives

MITALI K.Protais

(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique

MUSONI James

(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération

Dr. MURIGANDE Charles

(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N° 39/01 RYO KUWA 29/05/2006 RISHYIRAHO UMUKOZI WO MU RWEGO RW'UBUBANYI N'AMAHANGA UKORERA MU MAHANGA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88 igika cya 2-2°, iya 89 igika cya 2, iya 112, iya 113-6°-k) n'ya 121 igika cya mbere;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09 Nyakanga 2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 24 n'ya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 22/03/2006 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yayo yo kuwa 06/04/2006;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Dr. NSENGIMANA Joseph agizwe Ambasaderi w'u Rwanda i New York muri Leta Zunze Ubumwe za Amerika.

Ingingo ya 2:

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3:

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuraniye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4:

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyirirweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 22/03/2006.

Kigali, kuwa 29/05/2006

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

PRESIDENTIAL ORDER N° 39/01 OF 29/05/2006 APPOINTING A CIVIL SERVANT OF THE CENTRAL ADMINISTRATION TO THE EXTERNAL SERVICE OF THE FOREIGN AFFAIRS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in its Articles 88 paragraph 2-2, 89 paragraph 2, 112, 113-6°-k) and 121 paragraph One;

Given Law n° 22/2002 of 09 July 2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in its Articles 24 and 35;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

After consideration and approval by Cabinet meeting in its session of 22/03/2006;

After approval by the Senate in its plenary session of 06/04/2006;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One:

Dr. NSENGIMANA Joseph is appointed Rwanda's Ambassador to New York in the United States of America.

Article 2:

The Prime Minister, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with implementing this Order.

Article 3:

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4:

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 22/03/2006.

Kigali, on 29/05/2006

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE PRESIDENTIEL N° 39/01 DU 29/05/2006 PORTANT NOMINATION D'UN AGENT DE L'ADMINISTRATION CENTRALE DANS LES SERVICES EXTERIEURS DU CADRE DES AFFAIRES ETRANGERES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88 alinéa 2-2°, 89 alinéa 2, 112, 113-6°-k) et 121 alinéa premier;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09 juillet 2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 24 et 35;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 22/03/2006;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 06/04/2006;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier :

Dr. NSENGIMANA Joseph est nommé Ambassadeur du Rwanda à New York aux Etats-Unis d'Amérique.

Article 2 :

Le Premier Ministre, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 :

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 22/03/2006.

Kigali, le 29/05/2006

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N° 40/01 RYO KUWA 29/05/2006 RISEZERERA KU BUSHAKE OFISIYE WO MU RWEGO RWISUMBUYE MURI POLISI Y'IGIHUGU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°09/2000 ryo kuwa 16/06/2000 rishyiraho Polisi y'Igihugu kandi rigena imitunganyirize rusange n'ububasha byayo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 48;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09 Nyakanga 2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 117 n'ya 118;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n°155/01 ryo kuwa 31/12/2002 rishyiraho Sitati igenga Polisi y'Igihugu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 80 n'ya 83;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 16/12/2005 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere:

NP 00024 SUPT Antony BUTERA asezerewe ku kazi ku bushake bwe muri Polisi y'Igihugu.

Ingingo ya 2:

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3:

Andi mateka abanziriza iri kandi anyuranye na ryo avanyweho.

Ingingo ya 4:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 16/12/2005.

Kigali, kuwa 29/05/2006

Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul

(sé)

Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard

(sé)

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

Sheikh Mussa Fazil HARERIMANA

(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Prof. NSHUTI Manasseh

(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

PRESIDENTIAL ORDER N° 40/01 OF 29/05/2006 ON DELIBERATE RESIGNATION OF A SENIOR OFFICER FROM RWANDA NATIONAL POLICE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in its Articles 112, 113 and 201;

Given Law n°09/2000 of 16/06/2000 establishing general organisation and jurisdiction of National Police, especially in its Article 48;

Given Law n° 22/2002 of 09 July 2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in its Articles 117 and 118;

Given the Presidential Order n°155/01 of 31/12/2002 on Statutes Governing National Police, especially in its Articles 80 and 83;

On proposal by the Minister of Internal Security;

After consideration and approval by Cabinet meeting in its session of 16/12/2005;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One:

NP 00024 SUPT Antony BUTERA has been deliberately resigned from Rwanda National Police.

Article 2:

The Prime Minister, the Minister of Internal Security and the Minister of Public Service and Labour are responsible for the execution of this order.

Article 3:

All previous provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4:

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 16/12/2005.

Kigali, on 29/05/2006

The President of the Republic

KAGAME Paul

(sé)

The Prime Minister

MAKUZA Bernard

(sé)

The Minister of Internal Security

Sheikh Mussa Fazil HARERIMANA

(sé)

The Minister of Public Service and Labour

Prof. NSHUTI Manasseh

(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

ARRETE PRESIDENTIEL N° 40/01 DU 29/05/2006 PORTANT DEMISSION VOLONTAIRE D'UN OFFICIER SUPERIEUR DE LA POLICE NATIONALE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 201;

Vu la loi n°09/2000 portant création, organisation générale et compétence de la Police Nationale, spécialement en son article 48;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09 juillet 2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 117 et 118;

Vu l'Arrêté n°155/01 du 31/12/2002 portant Statut Général de la Police Nationale, spécialement en ses articles 80 et 83;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 16/12/2005;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier :

NP 00024 SUPT Antony BUTERA est démis volontairement de ses fonctions de la Police Nationale.

Article 2 :

Le Premier Ministre, le Ministre de la Sécurité Intérieure et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 :

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 16/12/2005.

Kigali, le 29/05/2006

Le Président de la République

KAGAME Paul

(sé)

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard

(sé)

Le Ministre de la Sécurité Intérieure

Sheikh Mussa Fazil HARERIMANA

(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Prof. NSHUTI Manasseh

(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 10/03 RYO KUWA 15/06/2006 RISHYIRAHU ABACAMANZA MU RUKIKO RUKURU RWA GISIRIKARE

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118;8° igika cya mbere, iya 119, iya 121,2° igika cya mbere, iya 153 igika cya mbere, iya 156 igika cya 2 n'iya 201 igika cya mbere;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 07/2004 ryo kuwa 25/04/2004 rigena Imiterere, Imikorere n'Ububasha by'Inkiko, nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 34, iya 35 igika cya mbere n'iya 36 igika cya mbere;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°71/01 ryo kuwa 08/07/2002 rigena Imiterere n'Imitunganyirize y'Ingabo z'Igihugu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya mbere, f n'iya 2 igika cya 3, b;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 09/06/2006 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Abasirikare b'Ingabo z'Igihugu bari ku mugereka w'iri teka bagizwe abacamanza mu Rukiko Rukuru rwa Gisirikare.

Ingingo ya 2:

Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Ubutabera basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3:

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku munsi barahiriyeho.

Kigali, kuwa 15/06/2006

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ingabo
GATSINZI Marcel
Jenerali
(sé)

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

**UMUGEREKA KU ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 10/03 RYO KUWA 15/06/2006 RISHYIRAHU
ABACAMANZA MU RUKIKO RUKURU RWA GISIRIKARE**

Abasirikare bagizwe abacamanza mu Rukiko Rukuru rwa Gisirikare:

1. OP 1385 Capt Déo RUSIZANA
2. OP 2526 Lt Alphonse MUBIHAME
3. AP 40129 S/Sgt SHINGIRO Victor

**BIBONYWE KUGIRA NGO BIGEREKWE KU ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 10/03 RYO
KUWA 15/06/2006 RISHYIRAHU ABACAMANZA MU RUKIKO RUKURU RWA GISIRIKARE**

Kigali, kuwa 15/06/2006

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ingabo
GATSINZI Marcel
Jenerali
(sé)

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

PRIME MINISTER'S ORDER N° 10/03 OF 15/06/2006 APPOINTING JUDGES IN MILITARY HIGH COURT

The Prime Minister,

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in its Articles 118;8° paragraph One, 119, iya 121,2° paragraph One, 153 paragraph One, 156 paragraph 2 and 201 paragraph One;

Given the Organic Law n° 07/2004 of 25/04/2004 determining the Organisation, Functioning and Jurisdiction of Courts, as modified to date, especially in its Articles 34, 35 paragraph One and 36 paragraph One;

Given the Presidential Order n°71/01 of 08/07/2002 establishing the Structure and the Organisation of Rwanda Defence Forces, especially in its Articles One, f and 2 paragraph 3, b;

Upon the proposal of the Minister of Defence;

After consideration and approval by the Cabinet meeting, in its session of 09/06/2006;

ORDERS:

Article One:

The soldiers, whose names appear on the annex of this order, are appointed judges in Military High Court.

Article 2:

The Minister of Defence and the Minister of Justice are in charge of enforcement of this order.

Article 3:

All previous legal provisions contrary to this order are hereby repealed.

Article 4:

This order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect from the day of their swearing ceremony.

Kigali, on 15/06/2006

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Defence
GATSINZI Marcel
General
(sé)

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ANNEX TO THE PRIME MINISTER'S ORDER N° 10/03 OF 15/06/2006 APPOINTING JUDGES IN MILITARY HIGH COURT

The soldiers appointed judges in Military High Court:

1. OP 1385 Capt Déo RUSIZANA
2. OP 2526 Lt Alphonse MUBIHAME
3. AP 40129 S/Sgt SHINGIRO Victor

SEEN TO BE ATTACHED TO THE PRIME MINISTER'S ORDER N° 10/03 OF 15/06/2006 APPOINTING JUDGES IN MILITARY HIGH COURT

Kigali, on 15/06/2006

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Defence
GATSINZI Marcel
General
(sé)

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 10/03 DU 15/06/2006 PORTANT NOMINATION DES JUGES DE LA HAUTE COUR MILITAIRE

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118;8° alinéa premier, 119, 121,2° alinéa premier, 153 alinéa premier, 156 alinéa 2 et 201 alinéa premier;

Vu la Loi Organique n° 07/2004 du 25/04/2004 portant Code d'Organisation, Fonctionnement et Compétence Judiciaires, telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 34, 35 alinéa premier et 36 alinéa premier;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°71/01 du 08/07/2002 portant Structure et Organisation des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en ses article 1, f et 2 alinéa 3, b;

Sur proposition du Ministre de la Défense;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/06/2006;

ARRETE:

Article premier:

Les militaires dont les noms se trouvent en annexe de cet arrêté, sont nommés juges auprès de la Haute Cour Militaire.

Article 2:

Le Ministre de la Défense et le Ministre de la Justice sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3:

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4:

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets le jour de leur prestation de serment.

Kigali, le 15/06/2006

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de la Défense
GATSINZI Marcel
Général
(sé)

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

**ANNEXE A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 10/03 DU 15/06/2006 PORTANT NOMINATION
DES JUGES DE LA HAUTE COUR MILITAIRE**

Les militaires nommés juges auprès de la Haute Cour Militaire:

1. OP 1385 Capt Déo RUSIZANA
2. OP 2526 Lt Alphonse MUBIHAME
3. AP 40129 S/Sgt SHINGIRO Victor

**VU POUR ETRE ANNEXE A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 10/03 DU 15/06/2006 PORTANT
NOMINATION DES JUGES DE LA HAUTE COUR MILITAIRE**

Kigali, le 15/06/2006

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de la Défense
GATSINZI Marcel
Général
(sé)

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 11/03 RYO KUWA 15/06/2006 RISHYIRAHO VISI PEREZIDA W'URUKIKO RWA GISIRIKARE

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118;8° igika cya mbere, iya 119, iya 121,2° igika cya mbere, iya 153 igika cya mbere, iya 156 igika cya 2 n'ya 201 igika cya mbere;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 07/2004 ryo kuwa 25/04/2004 rigena Imiterere, Imikorere n'Ububasha by'Inkiko, nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 29, iya 30 igika cya mbere n'ya 31 igika cya mbere;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°71/01 ryo kuwa 08/07/2002 rigena Imiterere n'Imitunganyirize y'Ingabo z'Igihugu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya mbere, f n'ya 2 igika cya 3, b;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°23/04 ryo kuwa 18/08/2004 rishyiraho Visi Perezida w'Urukiko rwa Gisirikare, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 2;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 09/06/2006 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Burigadiye Jenerali Steven KARYANGO agizwe Visi Perezida w'Urukiko rwa Gisirikare.

Ingingo ya 2:

Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Ubutabera basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3:

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku munsi arahiriyeho.

Kigali, kuwa 15/06/2006

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ingabo
GATSINZI Marcel
General
(sé)

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

PRIME MINISTER'S ORDER N° 11/03 OF 15/06/2006 APPOINTING THE VICE PRESIDENT OF THE MILITARY TRIBUNAL

The Prime Minister,

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in its Articles 118;8° paragraph One, 119, 121,2° paragraph One, 153 paragraph One, 156 paragraph 2 and 201 paragraph One;

Given the Organic Law n° 07/2004 of 25/04/2004 determining the Organisation, Functioning and Jurisdiction of Courts, as modified to date, especially in its Articles 29, 30 paragraph One and 31 paragraph One;

Given the Presidential Order n°71/01 of 08/07/2002 establishing the Structure and the Organisation of Rwanda Defence Forces, especially in its Article One, f and 2 paragraph 3, b;

Reviewed the Prime Minister's Order n°23/04 of 18/08/2004 appointing the Vice-President of Military Tribunal, especially in its Article 2;

Upon the proposal of the Minister of Defence;

After consideration and approval by the Cabinet meeting, in its session of 09/06/2006;

ORDERS:

Article One:

Brigadier General Steven KARYANGO is appointed the Vice-President of the Military Tribunal.

Article 2:

The Minister of Defence and the Minister of Justice are in charge of enforcement of this order.

Article 3:

All previous legal provisions contrary to this order are hereby repealed.

Article 4:

This order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect from the day of his swearing ceremony.

Kigali, one 15/06/2006

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Defence
GATSINZI Marcel
General
(sé)

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 11/03 DU 15/06/2006 PORTANT NOMINATION DU VICE-PRESIDENT DU TRIBUNAL MILITAIRE

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118;8° alinéa premier, 119, 121,2° alinéa premier, 153 alinéa premier, 156 alinéa 2 et 201 alinéa premier;

Vu la Loi Organique n° 07/2004 du 25/04/2004 portant Code d'Organisation, Fonctionnement et Compétence Judiciaires, telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 29, 30 alinéa premier et 31 alinéa premier;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°71/01 du 08/07/2002 portant Structure et Organisation des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en ses articles premier, f et 2 alinéa 3, b;

Revu l'Arrêté du Premier Ministre n°23/04 du 18/08/2004 portant nomination du Vice-Président du Tribunal Militaire, spécialement en son article 2;

Sur proposition du Ministre de la Défense;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/06/2006;

ARRETE:

Article premier:

Brigadier Général Steven KARYANGO est nommé Vice-Président du Tribunal Militaire.

Article 2:

Le Ministre de la Défense et le Ministre de la Justice sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3:

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4:

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets le jour de sa prestation de serment.

Kigali, le 15/06/2006

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de la Défense
GATSINZI Marcel
Général
(sé)

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 12/03 RYO KUWA 15/06/2006 RIHINDURA KANDI RYUZUZA
ITEKA RYA MINISITIRI N°37/03 RYO KUWA 20/08/2005 RISHYIRAHU AKANAMA GASHINZWE
KUVUGURURA AMATEGEKO Y'UBUCURUZI**

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118,4°, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Amaze kubona Amasezerano y'Inguzanyo y'Iterambere n°Cr.3499-RW Repubulika y'u Rwanda yagiranye n'Ikigega Mpuzamahanga cy'Iterambere ku itariki ya 07/06/2001, cyane cyane mu ngingo yayo ya mbere, igice 1.01.i) no mu mugereka wayo wa 2;

Asubiye ku iteka rya Minisitiri w'Intebe n°37/03 ryo kuwa 20/08/2005 rishyiraho Akanama Gashinzwe Kuvugurura Amategeko y'Ubucuruzi;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 19 Gicurasi 2006 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Ingingo ya 2 y'iteka rya Minisitiri w'Intebe n°37/03 ryo kuwa 20/08/2005 rishyiraho Akanama Gashinzwe Kuvugurura Amategeko y'Ubucuruzi, ihinduwe ku buryo bukurikira:

«Mu gihe cy'amezi atatu (3) kuva gatangiyeye imirimo, Akanama gashinzwe gutegura gahunda n'icyerekezo cy'ivugurura ry'amategeko y'ubucuruzi. Bibaye ngombwa ariko, icyo gihe gishobora kongerwaho ukwezi kumwe (1).

Ibivugwa mu gika kibanza birangiye, mu byo Akanama gakora, mu gihe cy'umwaka umwe, harimo gukomeza kugenzura, kwakira imishinga y'amategeko yakozwe n'inzobere zahawe isoko ryo kuyandika, guhuza iyo mishinga n'icyerekezo cyatanzwe no gukusanya no guhuza ibitekerezo kuri iyo mishinga.»

Ingingo ya 2:

Ingingo ya 6 y'iteka rya Minisitiri w'Intebe n°37/03 ryo kuwa 20/08/2005 rishyiraho Akanama Gashinzwe Kuvugurura Amategeko y'Ubucuruzi, yujijwe ku buryo bukurikira:

«Akanama kagizwe n'abantu bakomoka mu nzego zinyuranye zigira uruhare mu by'ubucuruzi, bashyirwaho n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Abakozi ba Leta bagize Akanama bakomoka mu zindi nzego batizwa ku buryo buhoraho, mu gihe bari muri iyo mirimo, Minisitiri y'Ubutabera. Bazasubira mu nzego za Leta barimo akazi kabo nikarangira.»

Ingingo ya 3:

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi anyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Rigira agaciro guhera ku itariki ya 14 Mata 2006.

Kigali, kuwa 15/06/2006

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza Imbere Ishoramari,
Ubukerarugendo n'Amakoperative
MITALI K. Protais
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

PRIME MINISTER'S ORDER N° 12/03 OF 15/06/2006 AMENDING PRIME MINISTER'S ORDER N°37/03 OF 20/08/2005 SETTING UP A BUSINESS LAW REFORM CELL

The Prime Minister,

Given the Constitution of the Republic of Rwanda, as amended to date, especially in its Articles 118,4°, 119, 121 and 201;

Given the Development Credit Agreement n°Cr.3499-RW signed between the Republic of Rwanda and the International Development Association on 07/06/2001, specially in its Section One, paragraph 1.01.i) and its schedule 2;

Revisited Prime Minister's Order n°37/03 of 20/08/2005 setting up a Business Law Reform Cell;

On proposal by the Minister of Justice;

After consideration and approval by Cabinet meeting in its session of 19/05/2006;

HEREBY ORDERS:

Article One:

Article 2 of Prime Minister's Order n°37/03 of 20/08/2005 setting up a Business Law Reform Cell is amended as follows:

«During a period of three (3) months starting from the date of its appointment, the Business Law Reform Cell shall prepare the plan and policy vision of the reform of the business law. Such a period may, however, where needed, be extended by one (1) month.

At the completion of activities provided to in the paragraph above, the Business Law Reform Cell shall, inter alia, within a period of one (1) year, continue to ensure a steady follow up of the commercial law reform project, receive draft bills from the international consultant in charge of drafting, harmonise drafts with the orientation policy and gather and coordinate consultations on those bills.»

Article 2:

Article 6 of Prime Minister's Order n°37/03 of 20/08/2005 setting up a Business Law Reform Cell is complemented as follows:

«The Cell shall be composed of members from various business sectors and stakeholders and be appointed by an order of the Prime Minister.

Members who don't habitually serve the Ministry of Justice but who are under the authority of the civil service, are at the disposal of the Ministry of Justice. At the end of their activities, they will resume their former institutions.»

Article 3:

All previous provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4:

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effects as of 14/04/2006.

Kigali, on 15/06/2006

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

The Minister of Commerce, Industry, Investments Promotion,
Tourism and Cooperatives
MITALI K. Protais
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 12/03 DU 15/06/2006 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°37/03 DU 20/08/2005 PORTANT CREATION DE LA CELLULE DE REFORME DU DROIT DES AFFAIRES

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118,4°, 119, 121 et 201 ;

Vu l'Accord de Développement n°Cr.3499-RW conclu entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement le 07/06/2001, spécialement en son article premier, section 1.01.i) et son annexe 2;

Revu l'Arrêté du Premier Ministre n°37/03 du 20/08/2005 portant création de la Cellule de Réforme du Droit des Affaires;

Sur proposition du Ministre de la Justice;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 19/05/2006;

ARRETE :

Article premier :

L'article 2 de l'arrêté du Premier Ministre n°37/03 du 20/08/2005 portant création de la Cellule de Réforme du Droit des Affaires est modifié comme suit:

«Pendant une période de trois (3) mois à dater de sa mise en place, la Cellule de Réforme du Droit des Affaires élabore un programme et une orientation de réforme du droit des affaires. Toutefois et ce en cas de besoin, cette durée peut être prolongée d'un (1) mois.

Ala fin des activités prévues à l'alinéa ci-dessus, la Cellule continuera entre autres et ce, pour une durée d'une (1) année, à suivre de très près l'activité de réforme proprement dite du droit des affaires, recevoir les avant projets de lois soumis par les consulatants internationaux en charge de leur rédaction, harmoniser les avant projets avec l'orientation politique du pays, et recueillir et coordonner toutes les concertations sur ces avant projets».

Article 2 :

L'article 6 de l'arrêté du Premier Ministre n°37/03 du 20/08/2005 portant création de la Cellule de Réforme du Droit des Affaires est complété comme suit:

«La Cellule est composée de membres issus de différents organes intervenant dans le domaine des affaires. Ils sont nommés par l'arrêté du Premier Ministre.

Les membres qui ne sont pas habituellement agents du Ministère de la Justice mais qui relèvent de la fonction publique, sont mis à la disposition dudit Ministère. A la fin de leurs activités, ils rejoignent leurs institutions d'origine.»

Article 3 :

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 14/04/2006.

Kigali, le 15/06/2006

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Le Ministre du Commerce, de l'Industrie, de la Promotion
des Investissements, du Tourisme et des Coopératives
MITALI K. Protais
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 13/03 RYO KUWA 15/07/2006 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'IGIHUGU ISHINZWE IMPUNZI

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 119, iya 120 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 34/2001 ryo kuwa 05 Nyakanga 2001 ryerekeye impunzi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 6;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°13/03 ryo kuwa 21/07/2004 rishyiraho abagize Inama y'Igihugu ishinzwe Impunzi;

Bisabwwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza, Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 09/06/2006 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Iri teka rigamije gushyiraho abagize Inama y'Igihugu ishinzwe Impunzi.

Ingingo ya 2:

Abagize Inama y'Igihugu ishinzwe Impunzi ni aba bakurikira:

1. Bwana GATARE Frank;
2. Bwana KAMPAYANA Augustin;
3. Lt.Col ZIGIRA John;
4. I.P. MUHISONI Rose;
5. Bwana RUGANZA NDASUMBWA Abdias;
6. Madamu KAGOYIRE Alice;
7. Bwana TWAGIRAYEZU François;
8. Madamu KANYANGE Anne Marie.

Ingingo ya 3:

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4:

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/07/2006

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza,
Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage

MUSONI Protais
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

PRIME MINISTER'S ORDER N° 13/03 OF 15/07/2006 APPOINTING MEMBERS OF THE NATIONAL REFUGEE COUNCIL

The Prime Minister,

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in its Articles 119, 120 and 201;

Given Law n° 34/2001 of 05/07/2001 relating to refugees, especially in its Article 6;

Revisited the Prime Minister's Order n°13/03 of 21/07/2004 appointing members of the National Refugee Council;

On proposal by the Minister of Local Government, Community Development and Social Affairs;

After consideration and approval by Cabinet, meeting in its session 09/06/2006;

HEREBY ORDERS:

Article one:

This order appoints members of the National Refugee Council.

Article 2:

Members of the National Refugee Council are as follows:

01. Mr. GATARE Frank;
02. Mr.KAMPAYANA Augustin;
03. Lt.Col ZIGIRA John;
04. I.P. MUHISONI Rose;
05. Mr.RUGANZA NDASUMBWA Abdias;
06. Mrs. KAGOYIRE Alice;
07. Mr. TWAGIRAYEZU François;
08. Mrs. KANYANGE Anne Marie.

Article 3:

All prior provisions contrary to this order are hereby repealed.

Article 4:

This order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 15/07/2006

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Local Government, Good Governance,
Community Development and Social Affairs
MUSONI Protais
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 13/03 DU 15/07/2006 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL NATIONAL POUR LES REFUGIES

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 119, 120 et 2001;

Vu la loi n° 34/2001 du 05 juillet 2001 sur les réfugiés, spécialement en son article 6;

Revu l'Arrêté du Premier Ministre n°13/03 du 21/07/2004 portant affectation de membres du Conseil National pour les Réfugiés;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance, du Développement Communautaire et des Affaires Sociales;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, réuni en sa séance du 09/06/2006;

ARRETE:

Article premier:

Le présent arrêté porte affectation des membres du Conseil National pour les Réfugiés.

Article 2:

Le Conseil National pour les Réfugiés est composé des membres suivants:

01. Monsieur GATARE Frank;
02. Monsieur KAMPAYANA Augustin;
03. Lt.Col ZIGIRA John;
04. I.P. MUHISONI Rose;
05. Monsieur RUGANZA NDASUMBWA Abdias;
06. Madame KAGOYIRE Alice;
07. Monsieur TWAGIRAYEZU François;
08. Madame KANYANGE Anne Marie.

Article 3:

Toutes les dispositions légales antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4:

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 15/07/2006

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard

(sé)

Le Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance,
du Développement Communautaire et des Affaires Sociales

MUSONI Protais

(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 14/03 RYO KUWA 15/07/2006 RISHYIRAHU
UMUNYAMABANGA NSHINGWABIKORWA W'INAMA ISHINZWE GUTANGA AMASOKO YA LETA**

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88 igika cya 2-2°, iya 89 igika cya 2, iya 118-10°-h) n'iya 121-2°;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09 Nyakanga 2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzege z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 24 n'iya 35;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°91/03 ryo kuwa 31/12/2002 rivugurura Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°13/02 ryo kuwa 29/07/1993 rishyiraho kandi ritunganya Inama ishinzwe Gutanga Amasoko ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 16, iya 17 n'iya 18;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 28/06/2006 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Bwana SEMINEGA Augustus agizwe Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama ishinzwe Gutanga Amasoko ya Leta.

Ingingo ya 2:

Andi mateka abanziriza iri kandi anyuranye na ryo avanyweho.

Ingingo ya 3:

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 4:

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyirirweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 28/06/2006.

Kigali, kuwa 15/07/2006

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

PRIME MINISTER'S ORDER N° 14/03 OF 15/07/2006 APPOINTING THE EXECUTIVE SECRETARY TO THE NATIONAL TENDER BOARD

The Prime Minister,

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in its Articles 88 paragraph 2-2°, 89 paragraph 2, 118-10°h) and 121-2°;

Given Law n° 22/2002 of 09 July 2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in its Articles 24 and 35;

Given Prime Minister's Order n°91/03 of 31/12/2002 amending the Prime Minister's Order n°13/02 of 29/07/1993 establishing National Tender Board, especially in its Article 16, 17 and 18;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by Cabinet, meeting in its session of 28/06/2006;

HEREBY ORDERS:

Article One:

Mr. SEMINEGA Augustus is hereby appointed Executive Secretary to the National Tender Board.

Article 2:

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3:

The Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with implementing this Order.

Article 4:

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 28/06/2006.

Kigali, on 15/07/2006

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 14/03 DU 15/07/2006 PORTANT NOMINATION DU SECRETAIRE EXECUTIF DU CONSEIL NATIONAL DES MARCHES PUBLICS

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88 alinéa 2-2°, 89 alinéa 2, 118-10°h) et 121-2°;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09 juillet 2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 24 et 35;

Vu l'Arrêté du Premier Ministre n°91/03 du 31/12/2002 portant modification de l'Arrêté du Premier Ministre n°13/02 du 29/07/1993 portant création et organisation du Conseil National des Marchés Publics, spécialement en ses articles 16, 17 et 18;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/06/2006;

ARRETE :

Article premier :

Monsieur SEMINEGA Augustus est nommé Secrétaire Exécutif du Conseil national des Marchés Publics.

Article 2:

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3:

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Article 4:

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 28/06/2006.

Kigali, le 15/07/2006

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
MUSONI James
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 15/03 RYO KUWA 01/08/2006 RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'IKIGEGA RUSANGE GITSURA AMAJYAMBERE Y'UTURERE, IMIJYI N'UMUJYI WA KIGALI

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88 igika cya kabiri 2°, iya 89 igika cya 2, iya 118-10°-h), iya 121-2° n'ya 201 igika cya mbere;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2002 ryo kuwa 21 Gicurasi 2002 rishyiraho kandi rigena imikorere n'imitunganyirize y'Ikigega Rusange Gitsura Amajyambere y'Uturere, Imijyi n'Umujyi wa Kigali, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09 Nyakanga 2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 24 n'ya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza, Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 28/06/2006 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Bimaze kwemezwa na sena mu Nama y'Inteko Rusange yayo yo kuwa 17/07/2006;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Madamu GASHUMBA UWERA Liliane agizwe Umuyobozi w'Ikigega Rusange Gitsura Amajyambere y'Uturere, Imijyi n'Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2:

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza, Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3:

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4:

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyirirweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 28/06/2006.

Kigali, kuwa 01/08/2006

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard

(sé)

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza,
Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage

MUSONI Protais

(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

MUSONI James

(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Prof. NSHUTI Manasseh

(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

PRIME MINISTER'S ORDER N° 15/03 OF 01/08/2006 APPOINTING A DIRECTOR TO THE COMMON DEVELOPMENT FUND FOR DISTRICTS, TOWNS AND KIGALI CITY

The Prime Minister,

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in its Articles 88 paragraph 2-2°, 89 paragraph 2, 118-10°h), 121-2° and 201 paragraph one;

Given Law n°20/2002 of 21 May 2002 establishing the organisation and functioning of the Common Development Fund for Districts, Towns and Kigali City, especially in its Article 10;

Given Law n° 22/2002 of 09 July 2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in its Articles 24 and 35;

On proposal by the Minister of Local Government, Good Governance, Community Development and Social Affairs;

After consideration and approval by Cabinet meeting in its session of 28/06/2006;

After approval by the Senate in its plenary of 17/07/2006;

HEREBY ORDERS:

Article One:

Mrs. GASHUMBA UWERA Liliane is hereby appointed Director to the Common Development Fund for Districts, Towns and Kigali City.

Article 2:

The Minister of Local Government, Good Governance, Community Development and Social Affairs and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with implementing this Order.

Article 3:

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4:

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 28/06/2006.

Kigali, on 01/08/2006

The Prime Minister
MAKUZA Bernard

(sé)

The Minister of Local Government, Good Governance,
Community Development and Social Affairs

MUSONI Protais

(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning

MUSONI James

(sé)

The Minister of Public Service and Labour

Prof. NSHUTI Manasseh

(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda

(sé)

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°15/03 DU 01/08/2006 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR DE FOND COMMUN DE DEVELOPPEMENT DES DISTRICTS, VILLES ET VILLES DE KIGALI

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88 alinéa 2-2°, 89 alinéa 2, 118-10°h), 121-2° et 201 alinéa premier;

Vu la Loi n°20/2002 du 21 mai 2002 portant création, organisation et fonctionnement du Fonds Commun de Développement des Districts, Villes et Ville de Kigali, spécialement en son article 10;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09 juillet 2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 24 et 35;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance, du Développement Communautaire et des Affaires Sociales;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/06/2006;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 17/07/2006;

ARRETE :

Article premier :

Madame GASHUMBA UWERA Liliane est nommée Directrice du Fond Commun de Développement des Districts, Villes et Ville de Kigali.

Article 2 :

Le Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance, du Développement Communautaire et des Affaires Sociales et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 :

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 28/06/2006.

Kigali, le 01/08/2006

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard

(sé)

Le Ministre de l'Administration Local, de la Bonne Gouvernance,
du Développement Communautaire et des Affaires Sociales

MUSONI Protais

(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique

MUSONI James

(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Prof. NSHUTI Manasseh

(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 76/11 RYO KUWA 18 MATA 2006 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO W'ABIHEBEYE IMANA "FILLE NOTRE DAME DE LA MISERICORDE" (FDEM) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

Minisitiri w'Ubutabera,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 n'ya 121:

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8, iya 9 n'ya 10;

Amaze kubona Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18 Nyakanga 2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango w'Abihebeye Imana "Fille Notre Dame de la Miséricorde" (FDEM) mu rwandiko rwakiriwe kuwa 20 Nyakanga 2005;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango w'Abihebeye Imana "Fille Notre Dame de la Miséricorde" (FDEM), ufite icyicaro cyawo i Nkanka, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba.

Ingingo ya 2:

Umuryango ugamije:

-Kwamamaza imbabazi z'Imana hakoreshejwe ijamba n'ubuhamya;

-Gushyira mu bikorwa ibikorwa by'imbabazi haba, iby'umubiri, iby'umutima mu kwigisha, mu buvuzi no mu muryango.

Ingingo ya 3:

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango w'Abihebeye Imana "Fille Notre Dame de la Miséricorde" (FDEM), ni Soeur Marie Angela GHSLOTTI, umutaliyanikazi, uba i Nkanka, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba.

Uwemerewe kuba umusimbura wa Mbere w'Uhagarariye uwo muryango, ni Soeur Marie Hélène KAJIRAKWINJA SEKATERA, Umukongomanikazi, uba i Taba, Akarere ka Huye, Intara y'Amajepfo.

Uwemerewe kuba umusimbura wa Kabiri w'Uhagarariye uwo muryango ni Soeur Marie GEORGE Elsamma KALLUMADYIL, Umuhindekazi uba i Nkanka, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba.

Ingingo ya 4:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono.

Kigali, kuwa 18 Mata 2006

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO W'ABIHEBEYE IMANA "INSTITUT DE FILLE DE LA MISERICORDE".

UMUTWE WA MBERE:IZINA-IGIHE UZAMARA-ICYICARO- INSHINGANO

Ingingo ya mbere :

Umuryango w' Abihebeye Inama utagamije inyungu witwa:
" Filles de Notre Dame de la Miséricorde", "FDM" mu magambo ahinnye.
Ku bw'aya mategeko, umuryango ukurikije itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'umuryango wa FDM kiri i Cyangugu mu Karere k'Impala i Nkanka
B.P.113, Téléphone 08422041.
Gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda 2/3 by'abagize Inteko Rusange babyemeje.

Ingingo ya 3:

Umuryango ushyiriweho igihe kitazwi.

Ingingo ya 4:

Umuryango w' Abihebeye Imana "Filles de Notre Dame de la Miséricorde" ufite inshingano zikurikira:
Kwamamaza imbabazi z'Imana hakoreshejwe ijambo n'ubuhamya:
Gushyira mu bikorwa, ibikorwa by'imbabazi haba iby'umubiri, iby'umutima, mu kwigisha, mu buvuzi no mu muryango.

Izo nshingano zizagerwaho hakozwe ibikurikira:

- Gukingira indwara no gufasha mu ntungamubiri umugore n'umwana mu bigo nderabuzima;
- Kwigisha Ijambo ry'Imana n'imigenzo myiza mw'ishuri ry'Akarere;
- Gufasha urubyiruko mu kwidagadura no kwiga;
- Gukangurira umuco wo gukora neza mu bufatanye n'abaganga n'abigisha;
- Kwita ku bakene cyane, abarwara mu mutwe, imfubyi mu guha agaciro ubuzima bwabo bwaremwe mw'ishusho ry'Imana;
- Kuzamura imibereho myiza y'abaturage, aho bari hagamiywe iterambere ry'umuntu haba mw'isuku, cyangwa amafunguro, nta vangura ry'amoko, mu burere cyangwa ry'idini ;
- Uvuzi mu bigo nderabuzima, gupima no gutanga imiti ku barwayi bafite VIH/SIDA .

Ingingo ya 5:

Umuryango FDM ukorera mu Rwanda hose ushobora no kuzakorera mu bindi bihugu.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 6:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bashyize umukono kuri aya mategeko n'abandi bazawinjiramo bamaze kugira amasezerano n'abihebeye Imana n'Umuryango "Institut des Filles de notre Dame de la Miséricorde" mu Rwanda aho bazaba bakorerera hose.

Ingingo ya 7:

Umunyamuryango areka kuba we apfuye, aseze ku bushake bwe cyangwa yirukanywe kubera kutubahiriza amategeko n'amabwiriza y'umuryango.

UMUTWE WA III:INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 8:

Inzego z'umuryango ni izi zikurikira:

- Inteko Rusange;
- Inama y'Ubutegetsi.

Ingingo ya 9:

Inteko Rusange nirwo rwego rukuru rw'Umuryango.

Ingingo ya 10:

Inteko Rusange ifite inshingano zikurikira:

- Gutora no kuvanaho Uhagarariye Umuryango n'Uhagarariye Umuryango Wungirije ;
- Gusuzuma no kwemeza raporo y'imyifatire n'iy'umutungo zitangwa n'abahagarariye Umuryango mu gihe bacyuye igihe;
- Gushyiraho no guhindura amabwiriza agenga buri munyamuryango;
- Kwemeza gahunda y'ibikorwa by'Umuryango;
- Kwemeza no guhindura amategeko n'amabwiriza by'Umuryango;
- Kwemeza iseswa ry'Umuryango;
- Kwemeza impano n'indagano ;
- Kwemeza ingendo y'imari n'uko yakoreshejwe mu mwaka.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange itumizwa ikanayoborwa n'Uhagarariye Umuryango. Iyo adahari itumizwa n'Uhagarariye Umuryango Wungirije. Iyo bombi badahari itumizwa n'umunyamuryango ukuriye abandi mu rwego rw'umuryango. Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka.

Ingingo ya 12:

Inama y'Ubuyobozi niyo iyobora Umuryango. Igizwe n'Umukuru Umuryango wa FDM n'Uhagarariye Umuryango hakurikijwe amabwiriza ya FDM.

Ingingo ya 13:

Uburyo Uhagarariye Umuryango n'Umwungirije bavanwaho cyangwa begura biteganywa n'amabwiriza yihariye bitanyuranyije n'itegeko.

Ingingo ya 14:

Uhagarariye Umuryango n'abagize Inama y'Ubuyobozi batorwa mu banyamuryango nyakuri, bagatorerwa igihe cy'imyaka itatu, bakaba bashobora kongera gutorwa inshuro imwe ikuriranye.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange ifata ibyemezo kuri 2/3 by'abanyamuryango. Iyo umubare w'abakora inama utuzuye, hatumizwa iyindi nama mu minsi 15 ikurikiranye, ibyemezo bigafatwa ku bwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango bahari. Ibyemezo bifatwa hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi, iyo amajwi angana iry'Uhagarariye Umuryango ribara abiri.

Ingingo ya 16:

Inama y'Ubutegetsi iterana rimwe mu gihembwe cyangwa igihe cyose ari ngombwa mu nyungu z'Umuryango.

Ingingo ya 17:

Inshingano z'Inama y'Ubutegetsi ni izikurikira:

- Kuyobora Umuryango;
- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Gutegura inama ziteganyijwe n'Inteko rusange;
- Gucunga umutungo w'umuryango;
- Gutegura umushinga w'ingengo y'imari n'amaraporo y'ishyirwa mu bikorwa ryayo;
- Gusaba ihindurwa ry'amategeko n'amabwiriza by'Umuryango;
- Kumvikana n'abaterankunga ku byerekeye impano n'indagano.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO W'UMURYANGO

Ingingo ya 18:

Umuryango w'Umuryango ugizwe na:

- Ibihembo by'umurimo wakozwe n'abanyamuryango;
- Inyungu zivuye mu mishinga n'ibikorwa by'abanyamuryango;
- Impano n'Indagano z'umuryango.

Ingingo 19:

Umuryango ushobora gushaka imitungo yimukanwa n'itimukanwa, kuyitunga, kuyikoresha, kuyicunga, kuyigurisha cyangwa kuyitanga mu buryo bwo kugera ku nshingano zawo.

Ingingo ya 20:

Umuryango ushobora, ku buryo butari ubw'ibanze, gukora imirimo y'ubucuruzi, n'inganda ngo ugere ku nshingano zawo mu guhamya ibikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 21:

Ibikorwa byo kugurisha cyangwa gutanga umutungo nta wundi ubikora keretse Inama y'Ubutegetsi y'Umuryango ihabwa ubwo bubasha n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 22:

Umutungo w'Umuryango ni uwawo. Umuryango uwukoresha mu bikorwa bijyanye n'intego zawo. Nta munyamuryango ushobora kwiha uburenganzira bwo kuwutwara cyangwa kuwugiraho uruhare mu gihe asezeye, yirukanywe cyangwa umuryango usheshwe.

Ingingo ya 23:

Umunyamuryango ufashe ideni cyangwa ukoze amasezerano nta burenganzira yabihereye n'abayobozi be babifitiye ububasha, ni we bibazwa, kabone n'iyi yaba yasezeye mu muryango cyangwa yawirukanywemo.

UMUTWE WA GATATU V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 24:

Inteko Rusange ishobora gusesa Umuryango, gusa byonyine hakurikijwe amabwiriza y'Umuryango kandi byemejwe na 2/3 by'abanyamuryango.

Ingingo ya 25:

Aya mategeko ashobora guhinduka, gusa byemejwe n'ubwiganze busesuye bw'abanyamuryango.

Ingingo ya 26:

Mu gihe umuryango usheshwe, umutungo uzagererwa gufasha ibikorwa by'idini katolika, byerekeranye n'Imana cyangwa gufasha abantu, cyane cyane ibifite inshingano zimwe n'iz'Umuryango nk'uko biri mu ngingo ya 4 y'ayamategeko.

Ingingo ya 27:

Ku bidateganyijwe n'aya mategeko, hazakurikizwa amabwiriza yihariye n'amategeko ariho mu Rwanda.

Bikorewe i Cyangugu, kuwa 24 Mata 2005

Uwuhagarariye Umuryango
Soeur Marie Angela Ghislotti
(sé)

Abahagarariye Umuryango Bungirije
Soeur M.Hélène Sekatera
(sé)

Soeur Marie Elsamma
KALLUMADYIL
(sé)

ARRETE MINISTERIEL N° 76/11 DU 18 AVRIL 2006 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION CONFESIONNELLE "FILLE NOTRE DAME DE LA MISERICORDE" (FDEM) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTES LEGALES.

Le Ministre de la Justice,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, spécialement en ses articles 120 et 121;

Vu la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8 et 10;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18 juillet 2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Sur requête de la Représentante Légale de l'Association Confessionnelle "Fille Notre Dame de la Miséricorde" (FDEM) reçue le 20 juillet 2005;

ARRETE:

Article premier:

La personnalité civile est accordée à l'Association Confessionnelle "Fille Notre Dame de la Miséricorde" (FDEM) dont le siège social est à Nkanka, District de Rusizi, Province de l'Ouest.

Article 2:

L'association a pour but:

Annoncer la miséricorde de Dieu par la parole et par le témoignage;

Pratiquer les oeuvres de Miséricorde corporelles dans la pastorale éducative, sanitaire et familiale.

Article 3:

Est agréée en qualité de Représentante Légale de l'Association Confessionnelle "Fille Notre Dame de la Miséricorde" (FDEM), Sœur Marie Angela GHISLOTTI, de nationalité Italienne, résidant à Nkanka, District de Rusizi, Province de l'Ouest.

Est agréé en qualité de Première Représentante Légale Suppléante de la même Association, Sœur Marie Kazirakwinja SEKATERA, de nationalité congolaise, résidant à Taba, district de Huye, Province du Sud.

Est agréé en qualité de la deuxième Représentante Légale Suppléante de la même association, Sœur Marie GEORGE Elsamma KALLUMADYIL, de nationalité Indienne, résidant à Nkanka, District de Rusizi, Province de l'Ouest.

Article 4 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Kigali, le 18 avril 2006

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

STATUTS DE L'ASBL CONFESIONNELLE "INSTITUT DE FILLES DE NOTRE DAME DE LA MISERICORDE"

CHAPITRE PREMIER: DENOMINATION –DUREE-SIEGE-OBJET

Article premier:

L'Association Confessionnelle sans but lucratif la dénomination: "Filles de Notre Dame de la Miséricorde", en sigle "FDM".

Par les présents statuts, elle se conforme à la loi n°20/2000 du 26/07/2000.

Article 2:

Le siège de l'Association Confessionnelle des « Filles de Notre Dame de la Miséricorde » est établi à Cyangugu, dans le District d'Impala, à Nkanka, B.P.113, Téléphone 08422041. Il peut néanmoins être transféré à tout autre endroit de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres.

Article 3:

L'Association est constituée pour une durée indéterminée.

Article 4:

L'Association Confessionnelle des "Filles de Notre Dame de la Miséricorde" a pour objet:

Annoncer la Miséricorde de Dieu par la parole et par le témoignage;

Pratiquer les oeuvres de Miséricorde corporelles et spirituelles dans la pastorale éducative, sanitaire et familiale.

Ce but sera atteint par:

- prévention des maladies et relèvement de la femme et de l'enfant dans le centre nutritionnel;
- Les soins de malades dans le Centre de Santé, dépistage et soins des Porteurs de VIH/SIDA;
- catéchèse-éducations morale et religieuse dans le collège communal ;
- animation et formation de jeunes;
- promouvoir une certaine conscience professionnelle par la collaboration étroite avec les agents de santé et de l'éducation;
- s'occuper des plus démunis de la société tels qu les débiles mentaux, les orphelins et les indigents en valorisant leur personne créée à l'image et ressemblance de Dieu;
- l'amélioration des conditions de vie par la descente sur terrain en vue du progrès humain-hygiénique-nutritionnel sans distinction de race, instruction ou religion.

Article 5:

La Région où s'exerce son activité est le Rwanda. Cette activité pourra être étendue à d'autres pays.

CHAPITRE II: DES MEMBRES

Article 6:

L'association comprend les membres effectifs signataires des présents statuts et tous ceux qui y adhéreront après avoir été liés par les vœux de religion à l'Institut des Filles de Notre Dame de la Miséricorde du Rwanda quelque soit leur lieu d'affectation.

Article 7:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait (démission) volontaire ou l'exclusion pour violation des présents statuts et de son Règlement intérieur.

CHAPITRE III: DES ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 8:

Les organes de l'association sont:

- L'Assemblée Générale;
- Le Conseil de Délégation appelé aussi Conseil d'Administration.

Article 9:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association

Article 10:

L'Assemblée Générale exerce les attributions suivantes:

- Elire et révoquer la Représentante Légale et la Représentante Légale Suppléante ;
- Examiner et approuver le rapport moral et financier présenté par les autorités à la conclusion de leur mandat ;
- Etablir les prescriptions générales obligeant tous les membres et de les modifier si c'est nécessaire ;
- Déterminer les activités de l'Association;
- Adopter et modifier les statuts et le Règlement d'ordre intérieur ;
- Décider la dissolution de l'Association ;
- Accepter les dons et legs ;
- Approuver les comptes annuels.

Article 11:

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par la Représentante Légale de l'Association. En cas d'absence de cette dernière, la convocation est faite par la première Représentante légale Suppléante. En cas d'absence ou d'empêchement simultané de la Représentante Légale Suppléante, l'Assemblée est convoquée par le membre le plus âgé dans la profession. L'assemblée se réunit une fois par an.

Article 12:

Le Conseil d'Administration dirige l'Association. Il est composé de la Supérieure Générale de l'Institut ainsi que de la Représentante Légale Supérieure d'après le droit propre de l'Institut.

Article 13:

Les modalités de révocation ou de résignation de la Représentante Légale et de ses Suppléantes sont régies par le Règlement interne de l'Association.

Article 14:

La Représentante Légale et les membres du Conseil d'Administration sont élues parmi les membres effectifs pour un mandat de trois ans renouvelable une fois de suite.

Article 15:

L'Assemblée Générale ne délibère valablement que si elle réunit les 2/3 de ses membres. Si le quorum n'est pas atteint, on organisera une réunion dans un délai de 15 jours calendriers où les délibérations seront valables à la majorité absolue; en cas de parité de voix, celle de la Présidente compte double.

Article 16:

Le Conseil se réunit au moins une fois par trimestre et autant de fois que l'intérêt de l'Association l'exige.

Article 17:

Les attributions du Conseil: sont les suivantes:

- Administrer l'Association;
- Mettre en exécution les décisions et recommandations de l'Assemblée Générale;
- Préparer des sessions réglementaires de l'Assemblée Générale;
- Gestion du patrimoine de l'Association;
- Préparer des projets, de budget annuel et des rapports d'exécution y relatifs;
- Proposition des modifications des Statuts et du Règlement d'ordre interne;
- Négocier les dons et legs avec les partenaires.

CHAPITRE IV. PATRIMOINE DE L'ASSOCIATION

Article 18:

Le patrimoine de l'Association est constitué par:

- La rémunération du travail accompli par les membres;
- Les bénéfices réalisés par leurs entreprises et leurs activités;
- Les dons et legs faits à l'Institut.

Article 19:

L'Association a la capacité d'acquérir, de posséder, de jouir, d'administrer, d'aliéner des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 20:

L'Association peut exercer à titre accessoire, des activités commerciales et industrielles pour atteindre ses objectifs pour le soutien de ses oeuvres.

Article 21:

Les actes des dispositions des biens ne peuvent être effectués que par le Conseil Général de l'Institut qui en reçoit mandat de l'Assemblée Générale.

Article 22:

Les biens de l'Association sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son projet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession, ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'Association.

Article 23:

Un membre ayant contracté une dette ou un engagement sans l'autorisation de ses Supérieures en est et reste responsable, même après retrait volontaire ou exclusion de l'Institut. Il en répond éventuellement devant la justice s'il y a lieu.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Article 24:

L'Assemblée Générale ne peut proposer la dissolution de l'Association qu'en agissant conformément au droit propre et après avoir obtenu le consentement des 2/3 des membres effectifs.

Article 25:

Les présents Statuts ne peuvent être modifiés que sur décision de la majorité absolue des membres.

Article 26:

En cas de dissolution, l'avoir social sera affecté aux oeuvres catholiques, religieuses ou philanthropiques, de préférence à celles ayant le même objet, comme le définit l'Article 4 de ces statuts.

Article 27:

Pour ce qui n'est pas prévu dans les présents Statuts, on se conformera au droit propre et à la législation en vigueur au Rwanda.

Fait à Cyangugu, le 24 avril 2005

Représentante Légale
Soeur Marie Angela Ghislotti
(sé)

Représentantes Légales Suppléante
Soeur Marie Hélène Sekatera
(sé)

Soeur Marie Elsamma
KALLUMADYIL
(sé)

REQUETE EN OBTENTION DE LA PERSONNALITE

“INSTITUT DE FILLES DE NOTRE DAME DE LA MISERICORDE”

DESIGNATION DES REPRESENTANTES LEGALES

Nous soussignées, membres de l'INSTITUT sans but lucratif, Sœur Marie Angela GHISLOTTI, Sœur Marie Kujirakwinja SEKATERA et Sœur Marie Elsamma KALLUMADYIL, nous déclarons avoir été désignées par la majorité des membres effectifs en qualité de Représentante Légale et de Représentantes Légales Suppléantes de l'INSTITUT.

Fait à Nkanka/Cyangugu, le 12/04/2005

Sœur Marie Angela GHISLOTTI
(sé)

Sœur Marie Kujirakwinja SEKATERA
(sé)

Sœur Marie Elsamma KALLUMADYIL
(sé)

PROCES VERBAL DE L'ASSOCIATION S.B.L. DE L'INSTITUT

DES FILLES DE NOTRE DAME DE LA MISERICORDE

En date du 24 avril 2005, l'Association de l'Institut des Filles de Notre Dame de la Miséricorde a tenu son Assemblée Générale qui avait à l'ordre du jour la lecture et l'adoption des ses Statuts.

Les membres ont apprécié les statuts et ont tous signé.

Sœur M. Angela GHISLOTTI
(sé)

Sœur M.Hélène SEKATERA
(sé)

Sœur M.Elsamma KALLUMADYIL
(sé)

LISTE COMPLETE DES MEMBRES EFFECTIFS

NOM ET PRENOM	PROFESSION	NATIONNALITE	DOMICILE
Sœur Marie Angela GHISLOTTI (sé)	Religieuse Caissière	Italienne	Nkanka/Cyangugu
Sœur M. Hélène SEKATERA (sé)	Religieuse Étudiante	Congolaise	Butare/Ville
Sœur M.Elsamma (sé)	Religieuse Infirmière	Indienne	Nkanka/Cyangugu
Sœur M.Oraja KALUMUNA (sé)	Religieuse étudiante	Congolaise	Butare/Ville
Sœur M.Médiatrice NDAYISENGA (sé)	Religieuse Professeur	Burundaise	Nkanka/Cyangugu
Sœur Pauline MBAMTIBI (sé)	Religieuse étudiante	Camerounaise	Butare/Ville
Sœur Aksanti MUTOLO	Religieuse Professeur	Congolaise	Nkanka/Cyangugu